

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АЛХАДЖИКЕНТСКОГО ГОВОРА КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА

*Исследуются пословицы и поговорки алхаджикентского говора кумыкского языка. Выявляются их следующие типы: о труде, о семейно-бытовых и социально-классовых взаимоотношениях. Отмечены типичные для указанного говора образы.*

**Ключевые слова:** кайтагский диалект, кумыкский язык, Алхаджикент, говор.

*D. Alimuradova*

## PROVERBS AND SAYINGS OF THE KUMYK LANGUAGE ALKHODJAKENT DIALECT

*The article deals with the proverbs and sayings of the Kumyk language Alkhodjakent dialect. The following types of them are exposed: about labour, family and every day life, social and class interrelations. Some typical for this dialect samples of images are presented.*

**Keywords:** Kaytag dialect, the Kumyk language, Alkhodjakent, dialect.

Как известно, пословицы и поговорки являются наиболее универсальными, емкими, действенными и не стареющими жанрами народного творчества. Они, как правило, встречаются в фольклоре всех народов. Однако у каждого этноса они имеют свою специфику.

Накопленный в течение веков в результате непрерывной созидательной деятельности алхаджикентцев данный вид жанра, безусловно, передавался из поколения в поколение.

По генеалогической классификации языков алхаджикентский говор относится к кайтагскому диалекту кумыкского языка. По типологической классификации кайтагский диалект хотя является наиболее отдаленным от литературного языка и представляет наибольший лингвистический интерес, относится к агглютинативной форме существования тюркских языков. Алхаджикентский говор кумыкского языка значительно отличается как от литературного языка, так и от других его диалектов.

Обобщая свой социально-исторический опыт при самых различных общественно-политических формациях, алхаджикентцы оставили богатое наследие в устном народном творчестве, которое чаще всего выразилось в пословицах и поговорках.

Пословица, как и у всех народов, — это «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения [5, с. 389].

Задача пословицы — не просто передать обобщение, выразить то, что наблюдал народ, то, чему он хотел научить, а сделать это в самой сжатой форме [2, с. 14]. Сказанное в равной мере распространяется и на фольклор алхаджикентцев.

С тех пор, как человек стал работать, жить и мыслить на этой древнейшей земле, пословицы и поговорки, являясь как бы результатом этого процесса, сопровождали его всегда лаконично и образно, обобщая и формулируя его разносторонний опыт работы в самые различные времена.

Один из отправных моментов в изучении пословиц и поговорок, как и любого другого фольклорного жанра, является определение их жанровой специфики.

Поговорка — краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение [5, с. 379]. Кроме того, поговорка свободно может быть дополнена и преобразована в пословицу.

Алгъасаган сув денгизга етмес — «Торопливая река до моря не дойдет».

Тарикъ болганна денгиздаги сувда къуруй — «Когда надо, морская вода тоже высыхает».

Из многих определений пословиц и поговорок, имеющих в фольклористике, наиболее обстоятельной и обоснованной, по-нашему мнению, является формулировка Ю. Г. Круглова: «Пословицы — это поэтические, широко употребляющиеся в речи устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносные значения изречения, оформленные синтаксически как предложения. Нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный дидактический характер» [4, с. 107].

Такое же развернутое определение он дал и поговоркам: «Поговорки — поэтические, широко употребляющиеся в речи устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило. Оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа».

Таким образом, с учетом содержания приведенных определений и формулировок, даже не зная языка подлинника, можно разобраться в строгих нормах, определяющих художественную форму национальной пословицы.

Вот почему можно ставить задачу: в переводе передавать пословицы если не буквально, то довольно точно и по мысли, и по художественной форме. В зависимости от обстоятельств могут быть использованы разновидности перевода: синхронный и диахронический, адекватный и дословный и т. д. Например:

Ач черувну гучу екъ или:

Орушчулар коп буса — гъайванлари къирилар — «Когда пастухов много — овцыдохнут».

Сув гелтира,ел элте — «Вода приносит, ветер уносит».

Пословицы и поговорки в алхаджикентском говоре изображают, скажем, не хитрость, честность, алчность, а чаще всего конкретного человека, воплощающего в себе эти качества; рисуют те или иные конкретные действия людей, их взаимоотношения, психологическое состояние и т. д. Вместо того чтобы сказать «он рассеян», алхаджикентцы скажут: авзун ачип айлана, авзачикъ — «идет открыв рот, ротозей».

Для оценки богатого и жадного человека в Алхаджикенте говорят:

Нечагъли болсада шочакъли суе — «Сколько б не было, мало ему кажется».

Къурсакъ тойсада, гоз тоймай — «Живот полный, а глаза голодные».

Байга инанма, сувга таялма — «На воду не опирайся, богатому не верь».

Пословицы и поговорки о животных, садовых и кустарях примечательны не только тем, что в них обобщены навыки и наблюдения рабочего человека. Это не только энциклопедия трудового и социального опыта людей. Здесь, как и во всем, что идет от труда, от творческой мысли народа, чувствуется изумительно зоркий глаз и наблюдательность творцов пословиц и поговорок. Вместе с тем в алхаджикентских паремиях, в этих подлинно поэтических миниатюрах прославляются те, кто мастерски знает свое дело.

Мы в своей работе проанализировали более трехсот пословиц и поговорок, которые встречаются только в алхаджикентском говоре и значительно отличаются от их анализов в кумыкском литературном языке. По своей тематике они самые разнообразные. Приведем некоторые из них. *Труд*:

Къолу алтун. — «У него золотые руки».

Бажараган — бал ялай. — «У кого умелые руки, тот и мед ест».

Инек савуп бажармайганга — азвар къинкъбир. — «Не умеющему доить — и двор кривой».

Къаргъа баласи аппакъ, къаз баласи къапкъара. — «Своих детенышей ворона беленькими считает, а гусят — черными».

Ит къуйругъун чуюра. — «Собака хвост поднимает».

Ишламаган ашамас. — «Кто не работает, тот не ест».

Къайда барсада эшекге иш тавула. — «Куда бы осел ни пошел, ему везде работа».

*Семья* в алхаджикентских пословицах наделяется положительными чертами:

Атаси екъ — ярти етим, анаси екъ савлай етим. — «Без отца — полсирота, без матери — полный сирота».

Балани баласи- балдан таъли. — «Дети детей — слаще меда».

Яш бар уйда языкъ екъ. — «В доме, где ребенок — печали нет».

Кечел къиз гуйленгинча — той битар. — «Поклепешивая нарядится, свадьба утихнет».

Эрни бети айлангинча — ерни бети айлансин. — «Лучше пусть перевернется лицо земли, чем лицо мужа».

Арув къизлар хоншуда яхши. — «Красивые девушки хороши по соседству».

Эр готерсе — эл тутта. — «Муж возвысит жену, то и родня тоже».

Ана екъну бору ашай. — «У кого нет матери, того волк съест».

Къиркъ гишида бир къингир гишида. — «Сорок человек равняется одному кривому».

Тузну татувун билмаган этни татувунда билмас. — «Не зная вкуса соли, не узнаешь и вкус мяса».

Улани екъга уйда екъ, уйлар толса малда екъ. — «Сына нет — дома нет, даже если дом полон богатства — и этого нет».

Атасини тор яниннан эрини эшик арти къолай. — «Чем роскошная жизнь в родительском доме, лучше порог дома мужа».

Къазанни гъалин чолпу била. — «Состояние кастрюли знает шумовка».

Авзунъ тилинъ къуртласин. — «Чтобы рот и язык очервели».

Ана юрек балада бала юрек гъавада. — «Сердце матери с ребенком, а его сердце в воздухе».

Агъу чайнап ув ютдум. — «Яд пожевала, а гострь проглотила».

Эри тергевлу болса къатуну уру болар. — «Если муж начнет прятать — жена начнет воровать».

Тишина бакъма ишина бакъ. — «На зубы не смотри, а на работу смотри».

Къатун айтар эр къайтар. — «Куда жена скажет, туда и муж повернет».

Ялинсиз тутун чигъарму. — «Нет дыма без огня».

Атга минип ат излай. — «Сидит на коне — ищет коня».

Ашаганим агъуду олтурган ерим сувду. — «Что поела — яд, где сижу — мокрое место».

Аллагъ берсе ким бермес. — «Если Аллах даст, то кто не даст».

Таким образом, анализ алхаджикентских пословиц и поговорок убеждает нас в том, что они являются универсальным средством изображения и обобщения действительности. Пословицы и поговорки по своей структуре и содержанию близки друг другу, они имеют больше общего, чем различий.

Пословицы и поговорки являются прекрасным средством для изучения жизни и быта народа.

Выходит, что в пословице и поговорке — не только мысль, но и чувства, живые картины, т. е. отдельные жизненные подробности, которые составляют самую суть искусства.

Значительная часть алхаджикентских пословиц и поговорок лаконично формирует реалистические народные выводы о труде, семейно-бытовых и социально-классовых взаимоотношениях на различных этапах исторического развития. Также отмечается чрезвычайное многообразие художественно-выразительных средств и приемов. Яркость и живописность формы пословиц и поговорок, богатство применяемых в них изобразительно-выразительных средств подчиняются целям наиболее эффективного выражения лаконичной и важной мысли, меткого суждения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдулаева Р. Н.* Идеино-тематическое и художественное своеобразие аварских пословиц, поговорок и загадок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005.
2. *Аникин В. П.* Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.
3. *Гамзатов Г. Г., Далгат У. Б.* Традиционный фольклор народов Дагестана. М., 1991.
4. *Круглов Ю. Г.* Поэзия слова // Русские народные загадки, пословицы, поговорки. М., 1990.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
6. *Назаревич А. Ф.* Пословицы и поговорки народов Дагестана. Махачкала, 1958.
7. *Халипаева И. А.* Преданья старины глубокой. Махачкала, 2007.

## REFERENCES

1. *Abdulaeva R. N.* Idejno-tematicheskoe i hudozhestvennoe svoeobrazie avarskih poslovic, pogovorok i zagadok: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala, 2005.
2. *Anikin V. P.* Russkie narodnye poslovicey, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor. M., 1957.
3. *Gamzatov G. G., Dalgat U. B.* Tradicionnyj fol'klor narodov Dagestana. M., 1991.
4. *Kruglov Ju. G.* Poezija slova // Russkie narodnye zagadki, poslovicey, pogovorki. M., 1990.
5. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'. M., 1990.
6. *Nazarevich A. F.* Poslovicey i pogovorki narodov Dagestana. Mahachkala, 1958.
7. *Halipaeva I. A.* Predan'ja stariny glubokoj. Mahachkala, 2007.